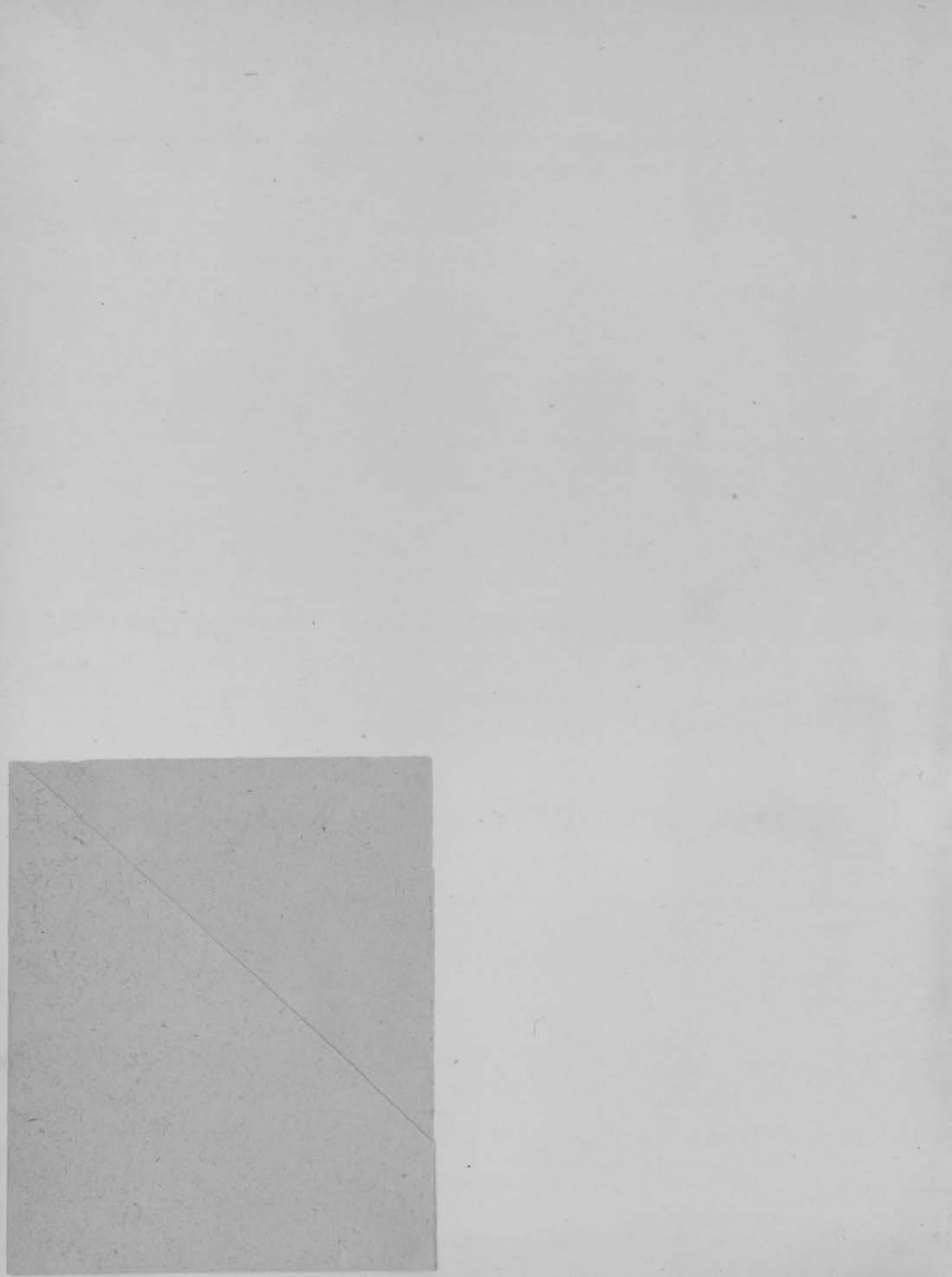




BALET

INTITULÉ

LE COMBAT DE L'AMOUR ET DE LA RAISON,

REPRESENTÉ

DANS

LES APPARTEMENS DU PALAIS IMPERIALE

PAR

QUELQUES DAMES & CAVALIERS DE LA COUR

POUR LE PLAISIR

DE SA MAJESTÉ IMPERIALE

CATHARINE SECONDE,

IMPERATRICE

DE TOUTES LES RUSSIES,

&c. &c. &c.

à Moſcau ce Janv. 1763.

L'invention & la direction eſt de *Mr.* D'HILFERDING, Maître des ballets de *S. M. IMPERIALE.*

La Muſique eſt de la compoſition de *Mr.* SPRINGER Muſicien de *la Cour Imperiale.*

БАЛЕТЪ,

называемой

СРАЖЕНІЕ ЛЮБВИ И РАЗУМА,

представленной

въ

покояхъ Императорскаго Дворца

нѣкоторыми дамами и кавалерами

придворными,

для увеселенія

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА,

ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ,

ИМПЕРАТРИЦЫ И САМОДЕРЖИЦЫ

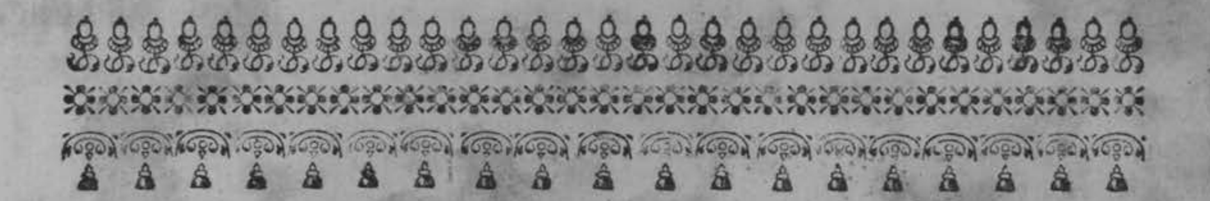
Всероссійскія,

и прочая, и прочая, и прочая.

Въ Москвѣ, 1763. году, Генваря дня.

Изобрѣтеніе и распоряженіе Господина Гильфердинга, Придворнаго балетмейстера.

Музыка композиціи Господина Шпрингера, Придворнаго Музыканта.

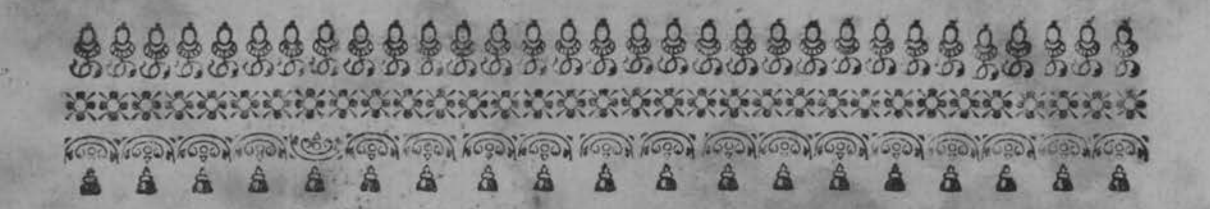


PERSONNAGES DANSANTS.

DONNA FLORA.	S.E. *Me. la Grande Veneur* DE NARISCHKIN.
DONNA ELMIRA.	*Mlle. la Csse.* VARVARE DE BUTURLIN.
La Confidente de D. ELMIRA.	S. E. *Me. la Comtesse* DE STROGONOF.
La Maitresse de LA CONTREE.	*Mlle. la Comtesse* ELIS. DE SIEVERS.
L'Amante DU VILLAGEOIS.	*Me.* DE TSHELITSCHEF, née *Cesse.* D'HENRIKOF.
Bergeres - - -	*Mlle. la Comtesse* CATH. DE BUTURLIN. *Mlle.* DE HITROF.

DON RODRIGUE, Amant de D. FLORA.	S. E. *Mr. le Comte* DE BUTURLIN.
DON ALPHONSE, Frére de D. FLORA.	S. E. *Mr. le Cte.* DE STROGONOF.
DON ALVAREZ, Pere de D. FLORA	S. E. *Mr. le Grand Echanson* DE NARISCHKIN.
LE VILLAGEOIS, confident de D. RODRIGUE.	S. E. *Mr. l'Ecuyer* DE NARISCHKIN.
Bergers - - - - -	*Mr. le Prince* DE NESVITZKI. *Mr.* D'RSCHEVSKI.

Troupe



Особы танцующія.

ДОННА ФЛОРА.	Ея Превосходительство, супруга Оберъ-Егермейстера Нарышкина.
ДОННА ЭЛЬМИРА.	Дѣвица Графиня Варвара Бутурлина.
Наперстница ДОННЫ ЭЛЬМИРЫ.	Ея Сіятельство Графиня Строганова.
ПОМѢЩИЦА.	Дѣвица Графиня Елисаветъ Сиверсова.
Любовница ПОСЕЛЯНИНОВА.	Госпожа Челищева, природная Графиня Гендрикова.
ПАСТУШКИ.	Дѣвица Графиня Екатерина Бутурлина. Фрейлеина Хитрова.

Донъ Родригъ, любовникъ Донны Флоры.	Его Сіятельство Графъ Бутурлинъ.
Донъ Алфонсъ, братъ Донны Флоры.	Его Сіятельство Графъ Строгановъ.
Донъ Алварецъ, отецъ Донны Флоры.	Его Превосходительство Оберъ-Шенкъ Нарышкинъ.
Поселянинъ, наперстникъ Донъ-Родриговъ.	Его Превосходителство Шталмейстеръ Нарышкинъ.
ПАСТУХИ.	Князь Несвицкой. Господинъ Ржевской.

Troupe des Bergers & Bergeres.

Mlle. la Cesse D'HENRIKOF.
Mlle. la Cesse DE SCHEREMETOF.
Mlle. DE WEDEL.
Mlle. DE WEDEL.
Mlle. la Princesse DE CHAVANSKI.
Mlle. la Princesse DE TRUBEZKOI.

Mr. le Cte DE GOLOVIN.
Mr. DE SAMARIN.
Mr. D'OBUCHOF.
Mr. le Prince DE SCHERBATOF.
Mr. DE CACAVINSKI.
Mr. DE BASKAKOF.
Mr. le Prince BARETINSKI.
Mr. DE TALISIN.



Компанія Пастуховъ и Пастушекъ.

Фрейлеина Графиня Гендрикова.
Фрейлеина Графиня Шереметева.
Фрейлеина де Ведель.
Фрейлеина де Ведель.
Фрейлеина Княжна Хованская.
Фрейлеина Княжна Трубецкая.

Графъ Головинъ.
Господинъ Самаринъ.
Господинъ Обуховъ.
Князь Щербатовъ.
Господинъ Каковинской.
Господинъ Баскаковъ.
Князь Барятинской.
Господинъ Талызинъ.







BALLET,

INTITULÉ

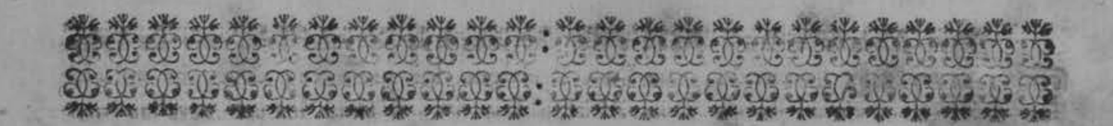
LE COMBAT ENTRE L'AMOUR ET LA RAISON.

L'amour de Don Rodrigue pour Donna Flora eſt accompagné de tant de delicateſſe, qu'il n'en veut devoir la recompenſe qu'à la paſſion qu'il pourra inſpirer à cette belle, ſans en être connû, ni par ſa naiſſance, ni par ſon rang. Pour cet effet ayant mis dans ſes intérêts un villageois, qui le reçoit dans ſa cabane, il s'y deguiſe en berger, et s'aſſocie à ceux de la contrée, ou Donna Flora, en compagnie de Don Alvarés ſon pere et de ſon frere Don Alfonſe, ſont accoutumés de paſſer les beaux jours du Printems. Ce deguiſement n'efface point l'air noble de Don Rodrigue. Donna Flora en eſt frappé, & entrainé par le penchant invincible, qu'une egalité parfaite des ſentimens fait naitre ſi ſubitement, elle ſe livre au combat le plus vif entre l'amour & la raiſon. Pluſieurs fêtes champêtres, relevées par le gout & l'adreſſe de Don Rodrigue, ont achevé de la ſoumettre à l'empire de l'amour. Enfin Don Rodrigue eſt aimé eperduement. Il n'en ſauroit douter, mais ne croyant ſa victoire complete, ſans que, malgré ſa raiſon & ſa fierté, Donna Flora avoüe ſa defaite, il lui tend des pieges pour l'y obliger: une fête, qu'il apelle *les hommages à la Divinité du Printems*, précede cette entrepriſe; & c'eſt où commence le ballet ſuivi des accidents, que l'arrivée de Donna Elmira, amoureuſe infortunée de Don Rodrigue fait naitre, dont voici l'arrangement.

Scene I. Le Theatre repreſente une campagne deliciéuſe, ornée pour la fête.

Donna Flora, Don Alvarés & Don Alfonſe repoſent ſur des gazons. Le villageois, confident de Don Rodrigue, à la tête des bergers & bergeres de la contrée, munis des guirlandes, amène la fête.

Don



БАЛЕТЪ,

называемой,
СРАЖЕНІЕ ЛЮБВИ СЪ РАЗУМОМЪ.

Любовь Дона Родрига къ Доннѣ Флорѣ столько нѣжна, что онъ награжденіе за оную желаетъ получить только отъ единой страсти, кою онъ вдохнуть можетъ сей прекрасной, которой ни природа его не извѣстна, ни чинъ. Чего ради онъ склонилъ на свою сторону одного поселянина, которой его принялъ въ свой шалашъ, переодѣлся тамъ въ пастушье платье, и присталъ къ жителямъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ Донна Флора, съ отцомъ своимъ Дономъ Алварецомъ и съ братомъ Дономъ Алфонсомъ, обыкновенно пріятное весеннее время препровождаетъ. Но сія перемѣна не могла закрыть благороднаго виду Дона Родрига. Донна Флора онымъ поражена, и склонность не преодолимая, толь скоро раждающаяся отъ совершеннаго сходства мыслей, произвела въ ней жесточайшее сраженіе между любовію и разумомъ. Нѣсколько сельскихъ празднествъ, или увеселеній, украшаемыхъ искусствомъ Дона Родрига, со всѣмъ ея покорили любовной власти, и она Дона Родрига крайнѣ полюбила; о чемъ онъ и не сомнѣвается; но не почитая побѣды своей совершенною, ежели Флора, не взирая на разумъ свой и на гордость, не признается въ томъ, старается всякимъ образомъ привести ея къ тому; коему предпріятію предшествуетъ празднество, въ честь богинѣ весны: и здѣсь-то начинается балетъ, за коимъ слѣдуютъ приключенія, происшедшія отъ прибытія Донны Эльмиры, нещастной любительницы Донъ Родриговой. Оное все расположено слѣдующимъ образомъ:

Театръ представляетъ веселое поле, убранное для сего празднества. Явл: 1.

Донна Флора, Донъ Алварецъ и Донъ Алфонсъ отдыхаютъ на дернѣ. Поселянинъ вѣрной Дону Родригу, находится за ними. Донъ Родригъ предводительствуетъ къ сему празднеству тутошнихъ пастуховъ и пастушекъ, въ вѣнкахъ.

Don Alvarés aplaudi à l'idée de facrifier à la Divinité fabuleufe de Printems, accepte la guirlande, que Don Rodrigue lui préfente; & ayant achevé fon culte en compagnie de Don Alfonfe fon fils, il tend les pas vers les promenades ordinaires, où ce dernier le fuit, laiffant à fa fille le plaifir de continuer la fète.

Scene 2. Donna Flora y confent, mais au moment qu'elle s'apprête au facrifice, la ftatue de Flore artiftement ordonnée difparoit, pour ne lui laiffer voir que celle de Zephir. Quelle furprife charmante ne lui caufe point la vüe de ce fimbole du plus tendre empreffement d'un amant? Le fien profterné à fes pieds, des berceaux des guirlandes formés à l'entour d'elle. Enfin Flore disparüe inftruit Flore prefente, qu'elle eft l'unique objet des tendres empreffements de fon cher berger. Sa joye n'en eclate que trop. Ses yeux, pleins d'amour, trahiffent le fecret d'un cœur, que la raifon tirannife, & dont la fuite feule peut empècher l'aveu humiliant. La fête eft interrompûe. Donna Flora remet la guirlande à Don Rodrigue, & après lui avoir ordonné en foupirant, de ne point la fuivre, elle s'en eloigne triftement, accompagné de la troupe des bergers.

Scene 3. Don Rodrigue apuyé contre un arbre, penfe aux moyens de parvenir
Scene 4. a fon but. Son confident l'y encourage. L'amante de ce dernier arrive, & voyant fon villageois en compagnie du jeune Berger, qu'elle changeroit volontiers contre lui, elle en excite la jaloufie, par des petites agaceries, faites à Don Rodrigue; mais s'aperçevant, que celui ci n'y prete aucune attention, elle fe redonne à fon amant, qui l'amene.

Scene 5. Donna Flora, s'etant debaraffée de la troupe, qui la fuivoit, revient fur fes pas. Son amour l'attire au lieu, où elle recût les hommages de Don Rodrigue. Il y eft encore. Il l'aproche d'un air auffi tendre que timide. Belle Flore, lui dit-il, fi vous vous refuféz a nos fètes champêtres, fi les hommages d'un malheureux berger ne vous touchent point: daignés du moins orner vos beaux cheveux d'une feule des fleurs, que Zephir offre à la Divinité, qu'il adore. Trop tendre pour châcier ce berger de fon audace, elle en accepte la fleur: trop fiere pour le rendre temoin du plaifir que ce don lui caufe, elle lui ordonne de s'éloigner. Don Rodrigue part; mais retour-

nant

Донъ Алварецъ похваляетъ принятое намѣреніе о приношеніи жертвы баснословной весенней богинѣ, принимаетъ вѣнокъ, поднесенной ему отъ Дона Родрига; и по отправленіи своего жертвоприношенія, съ сыномъ своимъ, вмѣстѣ съ нимъ уходитъ на обыкновенное гульбище, оставя дочь свою при продолженіи празднества.

Донна Флора на то соглашается; но въ самое то время, Явл: 2.
какъ она приготовляется къ принесенію жертвы, искусно здѣланная статуя Флорина исчезаетъ, а вмѣсто оной показывается статуяжъ Зефирова. Съ какимъ пріятнымъ удивленіемъ узрѣла она сіе изображеніе нѣжнѣйшаго старанія любительскаго! Любовникъ ея повергается къ ногамъ ея; покрытыя дороги и вѣнки изъ цвѣтовъ ея окружаютъ. На послѣдокъ сокрывшаяся изъ виду Флора показываетъ сей присутствующей Флорѣ, что сіи нѣжныя старанія любезнаго ея пастуха только до нея одной касаются; о чемъ радость ея чувствительно показывается. Глаза ея, наполненные любовію открываютъ тайну сердца ея, въ которомъ разумъ мучительствуетъ; о чемъ уничижительное признаніе учинить только едино бѣгство воспрепятствовать можетъ. Празднество пресѣклось. Донна Флора отдаетъ вѣнокъ Дону Родригу, и съ воздыханіемъ запретивъ ему слѣдовать за собою, удаляется оттуду съ горестію, въ провожаніи множества пастуховъ.

Донъ Родригъ оперши съ на дерево, размышляетъ, какимъ бы Явл: 3.
средствомъ достигнуть своего намѣренія. Вѣрной ему поселя-
нинъ ободряетъ его къ тому; а между тѣмъ приходитъ любов- Явл: 4.
ница онаго поселянина, и увидя его вмѣстѣ съ симъ молодымъ пастухомъ, на коего она охотно бы имъ промѣнялась, производитъ въ немъ ревнивость шутками своими съ Дономъ Родригомъ: но примѣтивъ, что сей ни мало того не внимаетъ, обращается къ своему любовнику, которой ея уводитъ.

Донна Флора отставъ отъ провожающихъ ея, пришла обрат- Явл: 5.
но туда. Любовь ея приводитъ въ то ея мѣсто, гдѣ оная ей засвидѣтельствована отъ Дона Родрига, которой еще тутъ находится, и подошедъ къ ней съ нѣжностію и боязливостію, говоритъ ей: Прекрасная Флора, когда ты удаляешся отъ нашихъ сельскихъ увеселеній, и когда почтеніе нещастнаго пастуха тебѣ не чувствительно: то по крайней мѣрѣ удостой того, чтобъ въ украшеніе волосовъ твоихъ употребленъ былъ одинъ цвѣтокъ изъ тѣхъ, которые Зефиръ любезной своей богинѣ при-

nant aussitot, à la faveur des arbres touffûs, pour observer les actions de Donna Flora, il joüit du bonheur de s'en voir aimé plus que jamais. Elle considere la rose avec un tendre epenchement, ses soupirs se confondent avec le baume qu'elle exhale, & son cœur cherche & semble trouver sur chaque feüille l'image de celui, qu'elle cherit plus que sa vie. Don Rodrigue saisit cet instant, pour se montrer aux yeux de Donna Flore; c'est l'instant, qui lui paroit le plus propre, pour lui arracher l'aveu charmant, qu'il brule d'entendre.

Donna Flora, quoi qu'extremement frappée, de cette apparence, se remet promptement de son trouble: elle n'admiroit dans cette fleur que les effets merveilleux de la nature, voila tout; tout autre sens qu'on prête à ces reflexions l'irrite, & pour mieux confondre les idées flateuses du berger, elle réjette la fleur & s'en va.

Scene 6. Don Rodrigue ne prend point le change, il est assuré d'être aimé; mais Donna Flora evita le premier piege: il faut lui en tendre un, dont elle ne poura se tirer. Une lettre amoureuse, que Don Rodrigue va lui ecrire, l'y tiendra infalliblement.

Scene 7. Donna Elmire & sa confidente arrivent en ces lieux. Quelque connoissance des amours de son cruel amant pour Donna Flore l'y ont conduit. Le jeune berger, qui vient de quitter le villageois, leurs donne des soupçons, il faut les eclaircir, & c'est de quoi la confidente, deguisée en bergere, & faufilée avec celles de la contrée, se charge.

Elle sonde le villageois, & le seduit bientôt, par le moyen d'une bague de brillant, à lui sacrifier le secret de Don Rodrigue, jusqu'a lui en aporter l'habit, qu'il tient dans sa cabane.

Scene 8. Le hazard ramene Don Alvaréz sans être vû. Il a fait son tour de promenade, & espere de jouir d'une partie de la fête, qu'il ne croit pas encore finie. Mais quel est son etonnement, en se voyant pleinement instruit d'une intrigue, dont son honneur blessée se promet de tirer une prompte vangeance?

A peine

носитъ. Нѣжность не допустила ея наказать пастуха за его дерзновеніе, и она цвѣтокъ приняла; но для гордости своей, не хотя имѣть его свидѣтелемъ удовольствія своего о семъ подаркѣ, приказываетъ ему отойти прочь; по чему онъ и удаляется: но тотчасъ возвратясь за густыми древами, для примѣчанія дѣйствій Флориныхъ, получаетъ щастіе видѣть себя больше прежняго любимымъ отъ Флоры. Она разсматриваетъ оную розу съ нѣжнѣйшимъ чувствованіемъ; вздохи ея смѣшиваются съ выходящимъ изъ цвѣтка бальсамомъ, и сердце ея ищетъ, и по видимому находитъ на каждомъ листочкѣ изображеніе того, кого она больше жизни своей любитъ. Донъ Родригъ предстаетъ очамъ Донны Флоры, въ сіе самое мгновеніе, которое ему наиспособнѣйшимъ кажется къ полученію отъ нея съ такою горячестію желаемаго имъ признанія.

Донна Флора, хотя крайнѣ тѣмъ поражена, но тотчасъ смущеніе ея проходитъ; и она сказываетъ, что она въ семъ цвѣткѣ удивлялась чудеснымъ дѣйствіямъ натуры, и только всего; а всякое другое толкованіе о размышленіяхъ ея раздражаетъ ея; для большагожъ постыжденія самоласкательныхъ мыслей пастуховыхъ, бросаетъ она цвѣтокъ, и уходитъ.

Донъ Родригъ не дается въ обманъ; онъ увѣренъ о любви Явл: 6.
къ себѣ. Но Донна Флора избѣгла отъ первой сѣти; по чему
должно на нея положить другую, изъ коей бы она уйти не
могла. Письмо любовное, которое Донъ Родригъ къ ней отписать намѣренъ, конечно ея остановитъ.

Донна Эльмира приходитъ въ сіи мѣста съ своею напер- Явл: 7.
стницею. Нѣкоторое свѣдѣніе [illegible] любви жестокосерднаго ея любовника къ Доннѣ Флорѣ, по[illegible] ея туда. Молодой пастухъ, лишь только разставшейся съ поселяниномъ, подаетъ имъ подозрѣніе, которое надлеж[illegible] изъяснить, и наперстница Эльмирина беретъ то на себя, нарядясь пастушкою, и смѣшався съ шутошными пастушками, выспрашиваетъ то у поселянина, и подаривъ ему бриліантовой перстень, скоро склоняетъ его къ предательству тайны Донъ-Родриговой, такъ что онъ ей принесъ и платье его изъ своего шалаша.

Случай привелъ туда обратно Дона Алвареца, такъ что Явл: 8.
никто его не видалъ. Онъ окончалъ свое прогуливанье, и надѣется еще быть участникомъ праздества, думая, что оное еще не кончилось. Но въ какое изумленіе приходитъ, бывъ совершен-

но

Scene 9. A peine Donna Elmire, voyant de loin ariver Don Rodrigue, s'est elle cachée avec sa confidente, que, n'écoutant que sa fureur, Don Alvarés, le poignard à la main, attaque le villageois, & le poursuit, resolû de l'immoler le premier

Scene 10. a son juste ressentiment. Don Rodrigue ignore le danger, dans lequel se retrouve son traitre de villageois, & auquel il va être exposé lui même. Pareillement tranquille sur tout ce qui regarde Donna Elmire, comment la croiroit il cachée sous ces arbres, triste spectatrice de ses entreprises amoureuses? Sa lettre est ecrite. Il vient pour la poser sur le gazons, ou Donna Flora est accoutumée à se reposer, & se met en embuscade.

Scene 11. Donna Flora y passe un moment après. Elle voit la lettre, la prend, & y lit tout ce que l'amour peut dicter de plus seduisant. La raison succombe: elle lit & relit cette chere lettre, & emportée par la vivacité de ses sentiments, elle y imprime un tendre baiser.

Scene 12. Don Rodrigue, s'etant doucement aproché de Donna Flora, la surprend dans cette action. Ce n'est plus la beauté d'une fleur qu'elle admire; ce sont les voeux d'un amant cheri qu'elle approuve, & dont elle ne sauroit plus se defendre.

Quel tableau désolant pour Donna Elmire, de voir sa rivale heureuse, & ses esperances a jamais perdues! mais son coeur genereux, bien loin d'en conçevoir la moindre vengeance, se prête avec ardeur à sauver la vie de l'ingrat, qu'elle aime encore.

Scene 13. Le villageois revient en fuyant. Don Alvarés le poursuit & le serre de prés; mais Don Rodrigue aux pieds de sa fille, s'offrant à ses yeux, devient un objet plus digne de sa fureur: il se jette sur lui: Elmire en pare le coup de poignard, flèchit Don Alvarés en faveur des amants prosternés devant lui, & le désarme. Il s'agit de décider de leur sort, & du sien. Donna Elmire prend Don Rodrigue par la main & l'unit à Donna Flora. Tendres amants, leur dit elle, soyés à jamais dignes l'un de l'autre: vivés heureux & plaignés l'infortunée Elmire. Ces sentimens genereux exprimés, elle leve son brâs armé du fer, qui devoit trancher les beaux jours de son amant, pour le plonger dans son propre sein. A peine Don Rodrigue & Don Alvarés sont ils assés

prompts

но увѣдомленъ о предпріятіи, честь его провреждающемъ, за ко-
торое онъ въ скорости отмстить обѣщается. Донна Эльмира,
увидя изъ-дали приближающагося Дона Родрига, едва успѣла
скрыться съ своею наперстницею, какъ Донъ Алварецъ, только
гнѣву своему повинуясь, нападаетъ съ кинжаломъ на поселянина, Явл: 9.
и гонится за нимъ, въ твердомъ намѣреніи, принесть его пер-
ваго въ жертву праведному своему разгнѣванію.

Донъ Родригъ не знаетъ, въ какомъ бѣдствіи находится пре- Явл: 10.
датель его поселянинъ, и въ какое онъ самъ впасть долженъ.
Равномѣрно не безпокоится и о всемъ томъ, что до Эльмиры ка-
сается: ибо какимъ образомъ онъ можетъ думать, чтобъ она
скрывалась за сими деревьями, и былабъ печальною зрительницею лю-
бовныхъ его предпріятій? Письмо его написано, и онъ пришелъ
чтобъ его положить тамъ на дернъ, гдѣ Донна Флора обыкновенно
садится, и самъ скрылся. Донна Флора тотчасъ туда приходитъ, Явл: 11.
видитъ письмо, поднимаетъ его, и находитъ въ немъ все то,
что любовь можетъ предписать наипрелестнѣйшаго. Разумъ ея
преодолѣвается; она читаетъ многократно сіе любезное письмо,
и побуждаемая зѣльностію чувствъ своихъ, оное нѣжно цѣлуетъ.

Донъ Родригъ, подошедъ тихонько къ Доннѣ Флорѣ, заста-
етъ ея въ семъ дѣйствіи. Ужѣ здѣсь не цвѣтка красотѣ она удив-
ляется, но пріемлетъ желанія милаго ей любителя, и не мо-
жетъ болше противиться.

Какое-то горестное зрѣлище для Донны Эльмиры, видѣть Явл: 1
соперницу свою щастливою, а свою надежду на вѣки погибшею!
Но великодушіе ея, ни мало не возбуждаясь къ мстительности,
съ крайнимъ усердіемъ старается, спасти жизнь сего не благо-
дарнаго, коего она любить не престаетъ.

Поселянинъ прибѣгаетъ опять, а Донъ Алварецъ за нимъ го- Явл: 13.
нится, и ужѣ его настигаетъ; но вдругъ увидя Дона Родрига
предъ ногами дочери своей, обращается къ нему, какъ къ достой-
нѣйшему предмету его гнѣва. И такъ бросается на него, но
Эльмира отвращаетъ его ударъ, преклоняетъ на милость къ лю-
бовникамъ предъ ногами его поверженнымъ, и кинжалъ у него
отнимаетъ. Разсуждаютъ о томъ, что ему съ ними и съ собою
самимъ дѣлать. Донна Эльмира беретъ Дона Родрига за-руку, и
соединяетъ его съ Донною Флорою, говоря имъ: Любовники нѣ-
жные, будьте всегда достойны другъ друга, живите благополуч-

но

prompts pour arrêter le coup, & lui enlever le poignard. Donna Flora, touchée des sentimens d'Elmire, s'efforce de lui sacrifier à son tour tout ce qu'elle a de plus cher au monde; mais Donna Elmire l'embrasse, & la livre de nouveau entre les bras de Don Rodrigue.

Scene 14. Don Alfonse arrive. Sa surprise est extrême de voir en ces lieux Donna Elmire, qu'il aime, mais qui jusqu'ici a constamment refusé sa main. Don Alvarès la presse avec ardeur, de l'accepter sans delai: Don Rodrigue la conjure, de ne point le rendre malheureux par son désespoir: et Donna Flora, les larmes aux yeux, en solicite le bonheur de son frere & le sien. Ce spectacle attendrissant, penetre le cœur d'Elmire: la raison y triomphe à son tour, & un dernier effort la rend propice aux vœux de cette aimable famille.

Scene 15. Le villageois reçoit facilement son pardon; les bergers & bergéres, remises de leur frayeur, ne respirent que jeux & plaisirs.

Scene 16. La jeune Dame, Maitresse de cette agreable contrée, paroit, pour feliciter ces illustres Epoux, & pour les prier, de vouloir célébrer leurs noces dans son chateau. On accepte cette offre, & le ballet finit par des divertissements.

)o(

но и сожалѣйте о нещастной Эльмирѣ. По объявленіи сего великодушнаго разсужденія, поднимаетъ она вооруженную свою тѣмъ кинжаломъ руку, которой имѣлъ пресѣчь прекрасные дни ея любовника, и хочетъ оной себѣ самой въ сердце вонзить. Донъ Родригъ и Донъ Алварецъ едва поспѣшить могутъ, чтобъ отвратить ея ударъ и кинжалъ у нея отнять. Донна Флора будучи тронута великодушіемъ Эльмиринымъ, старается съ своей стороны жертвовать ей тѣмъ, что ей въ свѣтѣ всего любезнѣе; но Эльмира обнявъ ея, вторично отдаетъ въ руки Дону Родригу.

Приходитъ Донъ Алфонсъ, и крайнѣ удивляется, видя въ семъ мѣстѣ Эльмиру любимую имъ, но которая до сего времени никогда не хотѣла принять его руки, къ чему ея тутъ Донъ Алварецъ съ великимъ усердіемъ старается склонить. Донъ Родригъ заклинаетъ ея, чтобъ она не зделала его злополучнымъ чрезъ свое отчаяніе; а Донна Флора со слезами проситъ, чтобъ она брата ея и ея самую учинила благополучными. Сіе жалостное зрѣлище пронзаетъ сердце Эльмирино, и разумъ при томъ такъ же одерживаетъ побѣду, такъ что послѣднее ихъ усиливаніе склоняетъ ея на прощеніе сея любезныя фамиліи. Яв: 14.

Поселянинъ удобно получаетъ себѣ прощеніе. Пастухи и пастушки, свободясь отъ ужаса, только радостію и веселіемъ дышутъ. Яв: 15.

Молодая Госпожа, помѣщица сего пріятнаго мѣста, приходитъ, поздравляетъ сихъ знатныхъ супружниковъ, и проситъ, чтобъ они бракъ свой отправили въ ея замкѣ, на что всѣ соглашаются, и балетъ оканчивается разными увеселеніями. Яв: 16.



